



Воронежский государственный университет Университет имени Гоце Делчева, г. Штип
Россия Македония

Воронешки државен универзитет Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Русија Македонија

Voronezh State University Goce Delcev University in Stip
Russia Macedonia

Вторая международная научная конференция Втора меѓународна научна конференција

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh



Воронежский государственный университет **Университет имени Гоце Делчева, г. Штип**
Россия **Македония**

Воронешки државен универзитет **Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,**
Русија **Македонија**

Voronezh State University **Goce Delcev University in Stip**
Russia **Macedonia**

Вторая международная научная конференция **Втора меѓународна научна конференција**

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ **ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД
Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Софија Заболотнаја (Русија)
Лариса В. Рибачева (Русија)
Татјана А. Тернова (Русија)
Виолета Димова (Македонија)
Марија Кусевска (Македонија)
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Белорусија)
Јулиа Дончева (Бугарија)
Гергана Пенчева-Апостолова (Бугарија)
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германија)
Габриела Б. Клајн (Италија)
Ева Бартос (Полска)
Даниела Костадиновиќ (Србија)
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)
Селена Станковиќ (Србија)
Ахмед Ѓуншен (Турција)
Зеки Ѓурел (Турција)
Нецати Демир (Турција)
Карин Руке-Брутен (Франција)
Танван Тонгат (Франција)
Реа Лујиќ (Хрватска)
Технички секретар
Софија Заболотнаја
Татјана Уланска

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Софија Заболотнаја (руски јазик)

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Техничко уредување

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

81(062)

82(062)

316.7(062)

МЕЖДУНАРОДНАЯ научная конференция (2 ; Воронеж ; 2017)

Сборник статей / Вторая международная научная конференция, Воронеж, 10-12 мая 2017 = Сборник на трудови / Втора меѓународна научна конференција, Воронеж, 10-12 мај 2017 = Conference proceedings / Second International Scientific Conference, Voronezh, 10-12 May 2017. - Штип : Универзитет имени Гоце Делчева = Универзитет “Гоце Делчев” = Shtip : Goce Delcev University, 2017. - 642 стр. : табели ; 25 см

Трудови на рус., мак. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-469-7

а) Јазик - Собири б) Книжевност - Собири в) Културологија - Собири
COBISS.MK-ID 105484554

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Софья Заболотная (Россия)
Лариса В. Рыбачева (Россия)
Татьяна А. Тернова (Россия)
Виолета Димова (Македония)
Мария Кусевска (Македония)
Ева Гёргиевска (Македония)
Даниела Коцева (Македония)
Силвана Симоска (Македония)
Татяна Атанасоска (Австрия)
Олег Н. Фенчук (Беларусь)
Юлиа Дончева (Болгария)
Гергана Пенчева-Апостолова (Болгария)
Биляна Мариц (Босния и Херцеговина)
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германия)
Габриелла Б. Клейн (Италия)
Ева Бартос (Польша)
Даниела Костадинович (Сербия)
Тамара Валчич-Булич (Сербия)
Селена Станкович (Сербия)
Ахмед Гюншен (Турция)
Зеки Гюрел (Турция)
Неджати Демир (Турция)
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)
Танван Тонтат (Франция)
Реа Луйич (Хорватия)
Ученый секретарь
Софья Заболотная
Татьяна Уланска

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Софья Заболотная (русский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Техническое редактирование

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адрес организационного комитета

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU
Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Sofya Zabolotnaya (Russia)
Larisa V. Rybatcheva (Russia)
Tatyana A. Ternova (Russia)
Violeta Dimova (Macedonia)
Marija Kusevska (Macedonia)
Eva Gjorgjievaska (Macedonia)
Daniela Koceva (Macedonia)
Silvana Simoska (Macedonia)
Tatjana Atanasoska (Austria)
Oleg N. Fenchuk (Belarus)
Yulia Doncheva (Bulgaria)
Gergana Pencheva-Apostolova (Bulgaria)
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)
Wolfgang Motch (Germany)
Gabriella B. Klein (Italy)
Ewa Bartos (Poland)
Danijela Kostadinovic (Serbia)
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)
Selena Stankovic (Serbia)
Necati Demir (Turkey)
Zeki Gurel (Turkey)
Ahmed Gunshen (Turkey)
Karine Rouquet-Brutin (France)
That Thanh-Vân Ton (France)
Rea Lujic (Croatia)
Conference secretary
Sofya Zabolotnaya
Tatjana Ulanska

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Sofya Zabolotnaya (Russian)

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Snezana Kirova (English)

Technical editing

Kostadin Golakov

Irina Arzhanova

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

Goce Delcev University - Stip

Faculty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

| | |
|---|-----|
| 1. Ануфрієв Олег – КУЛЬТУРНА ІДЕНТИФІКАЦІЯ НЕКРАСОВЦІВ-СТАРОВІРІЦ В ПОНИЗЗИ УКРАЇНСЬКОГО ДУНАЮ: ІСТОРІЯ ТА СТАН ЗБЕРЕЖЕННЯ В СУЧАСНИХ УМОВАХ ПОЛІЕТНІЧНОСТІ (НА МАТЕРІАЛИ ПОЛЬОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ) | 11 |
| 2. Асимопулос Панайиотис - РЫБНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ | 19 |
| 3. Балек Тијана - КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ТЕМПЕРАТУРНИХ ПРИДЕВА У САВРЕМЕННОМ СРПСКОМ И РУССКОМ ЈЕЗИКУ | 27 |
| 4. Беляева Наталья - ОБРАЗ ДОМА В ТВОРЧЕСТВЕ В. ВЫСОЦКОГО И Ю. ШЕВЧУКА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ | 37 |
| 5. Бердникова Ольга Анатольевна – ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК | 45 |
| 6. Бестолков Дмитрий Александрович – УЧАСТНИК РЖЕВСКОЙ БИТВЫ. ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ АЛЕКСАНДРА ТВАРДОВСКОГО В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ..... | 55 |
| 7. Гладышева Светлана - СУДЬБА РОССИИ И ЕВРОПЫ В ПУБЛИЦИСТИКЕ Д. С. МЕРЕЖКОВСКОГО ПЕРИОДА ЭМИГРАЦИИ..... | 63 |
| 8. Гончарова Алина - ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕТОДИКИ «ТИХОГО ОБУЧЕНИЯ» ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КЕЙЛЕБА ГАТТЕНЬО | 69 |
| 9. Гоцко Алла Николаевна - СОЦИАЛЬНЫЕ И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ РЕЧЕВОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ- ФИЛОЛОГА | 79 |
| 10. Гузенина Светлана - СЛАВЯНСКИЕ ДУХОВНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В КУЛЬТУРЕ РОССИИ И МАКЕДОНИИ..... | 85 |
| 11. Ghențulescu Raluca -демче CULTURAL CHALLENGES IN SPECIALIZED TRANSLATIONS | 91 |
| 12. Демченко Зинаида - КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА И ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ К УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ | 101 |
| 13. Денкова Јованка - НАУЧНАТА ФАНТАСТИКА НА ИВАН ЕФРЕМОВ | 111 |
| 14. Димова Виолета - ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈАТА И МЕДИУМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА | 121 |
| 15. Ѓорѓиева Димова Марија - ЗА АТРАКТИВНОСТА НА ЕДЕН ЖАНР (КНИЖЕВНИТЕ, КНИЖЕВНО-ТЕОРИСКИТЕ И КНИЖЕВНО-ИСТОРИСКИТЕ ИМПЛИКАЦИИ НА ИСТОРИОГРАФСКАТА МЕТАФИКЦИЈА) | 129 |
| 16. Ѓорѓиоска Жаклина - ЦРКОВНОСЛОВЕНИЗМИТЕ ВО ТВОРЕЧКАТА РИЗНИЦА НА АНТЕ ПОПОВСКИ | 139 |
| 17. Ефременкова Татьяна Николаевна - ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО УСПЕШНОЙ ЛИЧНОСТИ, ЧЕРЕЗ ОРГАНИЗАЦИЮ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ | 149 |
| 18. Жосу Зоя - ПАМЯТЬ КУЛЬТУРЫ В РОМАНЕ ГЕРМАНА БРОХА «НЕВИНОВНЫЕ» | 153 |

| | |
|--|-----|
| 19. Зайналова Лариса – СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ КАК ОСНОВА ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ | 157 |
| 20. Зуева Надзея - ІДЭЙНЫ БАЗІС НАРОДНАГА БЫЦЦЯ Ў МАЛОЙ ПРОЗЕ БЕЛАРУСКАГА ПІСЬМЕННІКА ЛУКАША КАЛЮГІ | 163 |
| 21. Иванова Бильана, Кирова Снежана, Кузмановска Драгана - ВЛИЯНИЕ НА ВЕШТИНИТЕ ЗА ПИШУВАЊЕ И ЗБОРУВАЊЕ НА КОМУНИКАЦИЈАТА НА СТУДЕНТИТЕ НА АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК | 173 |
| 22. Ивановска Билјана, Кусевска Марија - ПРАГМАТИКА НАСПРОТИ ГРАМАТИКА НАСПРОТИ СЕМАНИКА | 185 |
| 23. Iskrev Dimitar - THE MENTOR AS KEY FIGURE IN WORKPLACE TRAINING | 193 |
| 24. Јакимовска Светлана - ТРАНСФЕРОТ НА КУЛТУРНИТЕ ЕЛЕМЕНТИ ПРИ ПРЕПЕВОТ НА СТИХОЗБИРКАТА БЕЛИ МУГРИ ОД КОЧО РАЦИН | 201 |
| 25. Jankova Natka - INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ELT | 211 |
| 26. Jovanov Jane - POLYCONTEXTUAL LINGUACULTURAL COMPETENCE | 219 |
| 27. Југрева Марија - ГРОТЕСКАТА ВО РАСКАЗОТ „МЕТАМОРФОЗА” НА ФРАНЦ КАФКА | 227 |
| 28. Караниколова-Чочоровска Луси - МЕНТАЛИТЕТОТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА ЧЕХОВ (ЗА ЖЕНСКИОТ, ЧИНОВНИЧКИОТ И НАРОДСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА АНТОН ЧЕХОВ) | 233 |
| 29. Корноглуб Е.В. - ОБРАЗ Л.Н. ТОЛСТОГО В ПОВЕСТИ ИОНА ДРУЦЭ «ВОЗВРАЩЕНИЕ НА КРУГИ СВОЯ» | 240 |
| 30. Коробов-Латынцев Андрей - РУССКАЯ ФИЛОСОФИЯ О ВОЙНЕ И НА ВОЙНЕ | 245 |
| 31. Костюченкова Наталья - МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ОРИЕНТАЦИЯ В ОТНОШЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЯРУСА ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКОВ) | 257 |
| 32. Крикливец Елена - СТИЛЕВАЯ МОДИФИКАЦИЯ РЕАЛИСТИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ В РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ ХХ ВЕКА | 263 |
| 33. Krsteva, Marija - FACT VS. FICTION: THE DOUBLING OF THE BIOGRAPHICAL SELF IN BIOFICTIONS ABOUT F.SCOTT FITZGERALD AND ERNEST HEMINGWAY | 271 |
| 34. Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Бильана - МАКЕДОНСКИОТ ПРЕДЛОГ НА – КАМЕН НА СОПНУВАЊЕ КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА ГЕРМАНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК | 277 |
| 35. Кузнецова Татьяна - КУЛЬТУРА ЭТНОСА В ФИЛОСОФСКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ | 287 |
| 36. Kyrchanoff Maksym - MODERNISM, FUTURISM AND AVANT-GARDE AS INTELLECTUAL MOTHERLANDS OF TRANSFORMATIONS IN CHUVASH IDENTITY IN THE POETRY OF GENNADIИ АИИ | 295 |
| 37. Лазарев Андрей - «СЛАВЯНСКИЙ ВЕСТНИК» И МОСКОВСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ СЪЕЗД (1867) | 307 |
| 38. Леонтиќ Марија - ПОТЕКЛО НА ТУРСКАТА ЛЕКСЕМА (х)ане/(х)ана (hane) И НЕЈЗИНА АДАПТАЦИЈА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СУФИКС | 313 |
| 39. Лапыгина Мария - ОПИСАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ СЕРБСКОГО И РУССКОГО НАРОДА В СТАНДАРТНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЯХ | 321 |
| 40. Lisjak Anton - TRAGOVI RAZVOJA SLAVENSKOG IDENTITETA U POVIJESNIM IZVORIMA SREDNJEGA VIJEKA | 329 |

| | |
|---|-----|
| 41. Майсюк Ольга - ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ | 341 |
| 42. Макаријоска Лилјана - ЛЕКСИЧКИОТ ПОДБОР ВО ПРОЗАТА НА ВЛАДО МАЛЕСКИ | 349 |
| 43. Марковиќ Михајло, Новотни Соња – ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА РМ И ОДНОСОТ НА ИНСТИТУЦИИТЕ КОН МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК | 359 |
| 44. Маролова Даринка, Ѓорѓиевска Ева - БИРГЕРОВАТА „ЛЕНОРЕ“ – ПАРАДИГМА ЗА НЕПРЕБОЛНА ЛЮБОВ | 367 |
| 45. Меркулова Инна - ЛЕКСИКА МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА НА ОБЩЕСЛАВЯНСКОМ ФОНЕ | 373 |
| 46. Методијески Дејан, Голаков Костадин - МАКЕДОНИЈА КАКО ПОТЕНЦИЈАЛНА ДЕСТИНАЦИЈА ЗА РУСКИТЕ ТУРИСТИ | 383 |
| 47. Михайлова Ирина - РОЛЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В УСТАНОВЛЕНИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.О. ПЕЛЕВИНА | 393 |
| 48. Михайлова Елена, Чжоу Жуйгао - ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК | 399 |
| 49. Младеноски Ранко - ПОЕТСКИОТ ОРАТОРИУМ НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ | 409 |
| 50. Moretti Violeta - LATIN PROVERBS AS A TWO-WAY ROAD OF CULTURAL TRANSFER | 419 |
| 51. Негријеска Надица – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МОЖНИОТ НАЧИН ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ЕКСЦЕРПИРАНИ ОД РОМАНОТ CANONE INVERSO ОД АВТОРОТ ПАОЛО МАУРЕНСИГ И ПРЕВОДОТ НА МАКЕДОНСКИ | 427 |
| 52. Недјурмагомедов Георгиј - ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ | 437 |
| 53. Новотни Соња, Марковиќ Михајло – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА РАЗВОЈОТ НА ПОЛУВОКАЛИТЕ ВО ДВА ПАТЕРИЦИ СО МАКЕДОНСКА ЦРКОВНОСЛОВЕНСКА РЕДАКЦИЈА | 445 |
| 54. Орлова Надежда - БИБЛЕЙСКОЕ ИМЯ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: АГАРЬ | 455 |
| 55. Пасмарнова Валерия - ВИДЕО-КЕЙС КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ НА СТЫКЕ ВЕБИНАРА И КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ | 465 |
| 56. Петровска- Кузманова Катерина - „МАЈСТОРОТ И МАГАРИТА“ ОД М. БУЛГАКОВ НА СЦЕНАТА НА МАКЕДОНСКИОТ НАРОДЕН ТЕАТАР | 473 |
| 57. Плахтиј Татьяна - РЕМИНИСЦЕНЦИИ КАК АКТУАЛИЗАТОРЫ НОВЫХ СМЫСЛОВ В ПЬЕСАХ УКРАИНСКОГО ДРАМАТУРГА XX СТОЛЕТИЯ НИКОЛАЯ КУЛИША | 481 |
| 58. Пляскова Елена – ОТРАЖЕНИЕ НАРОДНОГО ЮМОРА В НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ | 491 |
| 59. Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste - THE CONTRIBUTION OF “DRACULA UNTOLD” TO THE EVOLUTION OF BRAM STOKER’S DRACULA: A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROTAGONISTS | 497 |
| 60. Попова Дарња - БЕЗУМНЫЙ МЕЧТАТЕЛЬ»: РЕЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТИ И ТВОРЧЕСТВА Э. ПО ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВВ. | 505 |
| 61. Продановска-Попоска Весна - ПРЕГЛЕД НА МЕТОДИТЕ И ТЕХНИКИТЕ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ВО ОДНОС НА ПРАВИЛНИОТ ИЗГОВОР | 515 |
| 62. Розенфелд Марьяна - РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ | 523 |

| | | |
|-----|---|-----|
| 63. | Roitberg Natalia – THE STRUCTURE OF A LANGUAGE LESSON | 531 |
| 64. | Росенко Н.И. - О НЕКОТОРЫХ НАПРАВЛЕННОСТЯХ ЭКОНОМИКО-ПРАВОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЮРИСТА | 539 |
| 65. | Ряполов Сергей Владимирович - ФИЛОСОФИЯ О. ФЕОФАНА (АВСЕНЕВА) В КОНТЕКСТЕ ВОРОНЕЖСКОГО ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА | 543 |
| 66. | Саломатина Мария - ЭССЕИСТИКА ПЕТРА ВАЙЛЯ, ИЛИ БЕСКОНЕЧНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ | 551 |
| 67. | Симонова Светлана, Белоусов Арсений - К ВОПРОСУ ОБ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ СИНТЕЗЕ В ИКОНОПИСИ ВИЗАНТИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ | 561 |
| 68. | Соловьев Дмитрий - СИСТЕМА КУРАТОРСТВА УНИВЕРСИТЕТОВ | 569 |
| 69. | Стојановска-Стефанова Анета - КУЛТУРНИ ПРЕОБРАЗБИ КАЈ ДРЖАВИТЕ ВО УСЛОВИ НА ГЛОБАЛИЗАЦИЈА | 573 |
| 70. | Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана – АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ОД СПИСАНИЈАТА „JOY“ и „WOMAN“ | 579 |
| 71. | Тернова Татјана - ОБРАЗ РЕВОЛУЦИИ В ЛИРИКЕ АНАТОЛИЈА МАРИЕНГОФА | 591 |
| 72. | Тодорова Марија - УСВОЈУВАЊЕ НА ВТОР ЈАЗИК | 597 |
| 73. | Тоевски Свето - АНТРОПОЛОШКАТА ЛИНГВИСТИКА ВО МАКЕДОНИЈА И НЕЈЗИНИОТ ПОГЛЕД НА ГАНЕ ТОДОРОВСКИ И ПЕТРЕ М.АНДРЕЕВСКИ 605 | |
| 74. | Тресцова С.В., Трощинская-Степушина Т.Е. - КЛАССИЧЕСКАЯ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ | 629 |
| 75. | Уланска Татјана – КОГНИТИВНИТЕ МЕХАНИЗМИ ПРИ ПРОЦЕСОТ НА ЗБОРООБРАЗУВАЊЕ ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК | 633 |
| 76. | Филошкина Светлана - ТЕЛЕСНЫЕ ОБРАЗЫ В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ» | 639 |
| 77. | Хайдер Джамил Джабер Альшинаинин - МЕЖДУНАРОДНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ИРАКА В ЭПОХУ СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ | 645 |
| 78. | Холина Дарья Александровна - ДВИЖУЩИЙСЯ СУБЪЕКТ В РАННЕЙ И ПОЗДНЕЙ ЛИРИКЕ У. Б. ЙЕЙТСА | 651 |
| 79. | Цыганкова Яна - РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ВАМПИРА В РОМАНАХ ЭНН РАЙС И ПОППИ З. БРАЙТ «ИНТЕРВЬЮ С ВАМПИРОМ» И «ПОТЕРЯННЫЕ ДУШИ» | 659 |
| 80. | Чуносова Ирина - УЧЕБНАЯ МОТИВАЦИЯ КАК ПСИХОЛОГО- ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА | 665 |
| 81. | Шутаров Васко - МЕЃУНАРОДНИ КУЛТУРНИ ВРСКИ ВО ВРЕМЕ НА СОЦИО-ПОЛИТИЧКИ ПРОМЕНИ | 671 |

УДК: 811.161.1:811.512.164
811.512.164:811.161.1

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ

Ольга Майсюк

Преподаватель

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Республика Беларусь

Аннотация: В данной статье рассматриваются отличительные особенности грамматической системы русского и туркменского языков. Особое внимание уделено причинам возникновения языковой интерференции у туркменоговорящих студентов в процессе изучения русского языка под влиянием родного.

Ключевые слова: грамматика русского и туркменского языков, интерференция.

Отличительными особенностями грамматики русского и туркменского языков является то, что в туркменском языке отсутствуют отдельные грамматические категории, которые не совпадают по своим функциям, а так же существует расхождение в способах выражения тех или иных грамматических значений. Наиболее частые отклонения в речи туркменоговорящих студентов наблюдаются в употреблении грамматической категории рода, видовременных форм глагола, в употреблении предлога (в определённом падежном значении) [4].

Сравнив грамматическую систему русского и туркменского языков, были выявлены сходства и различия контактирующих языков, которые важно учитывать в процессе обучения туркменоговорящих студентов русскому языку. Результаты сравнения и типичные речевые ошибки были занесены в сводную таблицу.

Таблица — Примеры грамматической интерференции в речи туркменоговорящих студентов

| Отличительные особенности грамматики | | Типичные ошибки |
|--|---|---|
| Русский язык | Туркменский язык | |
| 1. Грамматической категорией владеют существительные, прилагательные, числительные, некоторые местоимения, определённые глагольные формы | Нет грамматического рода. Биологический род представлен мужским и женским | 1) употребление преимущественно форм мужского рода (Это <i>мой</i> сестра. Сельда <i>приготовил</i> завтрак. Мама сейчас <i>занят.</i>); 2) немотивированное распределение по родам существительных (<i>Красивый</i> лошадь. <i>Маленький</i> дверь.); 3) ошибочное определение рода существительных с нулевым окончанием в форме родительного падежа множественного числа (На столе лежит <i>новый</i> книга. Амангуль дала мне <i>сладкий</i> яблок); 4) существительные на –мя воспринимаются как слова женского рода (Я хорошо провёл <i>свободная</i> время. У тебя очень <i>красивая</i> имя). |
| 2. Главное слово с зависимым, выраженным прилагательным, порядковым числительным, притяжательным или указательным местоимением, соединено связью согласования. | Связь слов в словосочетаниях только примыкание и управление. | 1) по аналогии с туркменским языком прилагательное, порядковое числительное, притяжательное и указательное местоимение остаются неизменными (<i>Первый общежитие</i> находится на улице Убаревича. <i>Мой</i> глаза очень устали.) |
| 3. Форма множественного числа образовывается при помощи флексий –ы/-и | Форма множественного числа образовывается при помощи аффиксов -lar/-ler | 1) ошибочное образование форм множественного числа от существительных среднего рода (В нашей комнате большие <i>окны</i> (penjirler). У меня есть <i>братья</i> (doganlar)); 2) ошибочное употребление существительных, имеющих только форму множественного числа (Скоро будут <i>каникул</i> (dynç alyş). Я хорошо играю в <i>шахмат</i> (küşt)); |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>3) ошибочное употребление существительных, имеющих только форму единственного числа (<i>Одежды</i> (eşikler) висит в шкафу. <i>Обуви</i> (kowuşler) стоит в полке.);</p> <p>4) ошибочное употребление существительных, в которых образование форм множественного числа связано с чередованием звуков (<i>У</i> меня есть отличные <i>друзи</i>. <i>У</i> тебя красивые <i>глазы</i>.);</p> <p>5) ошибочное употребление супплетивных форм (<i>У</i> меня есть <i>ребёнки</i>. На площади собрались <i>человеки</i>).</p> |
| 4. Использование предлогов в косвенных падежах | Отсутствие предлогов. Замена системой аффиксов (послеслогов) пятого туркменского падежа -da/-de. | <p>1) ошибочное употребление предлогов в/на, выражающих пространственные отношения (<i>Ахмед</i> был <i>в рынке</i> (<i>bazarda</i>). Мы были <i>на театре</i> (<i>teatrd</i>).);</p> <p>2) пропуск предлогов при выражении временных отношений (<i>Три часа</i> начинается фильм. <i>Следующей неделе</i> будет зачёт.);</p> <p>3) пропуск предлогов в моделях с глаголом играть (<i>Я</i> люблю играть <i>волейбол</i>. <i>Я</i> умею играть <i>гитаре</i>.);</p> <p>4) использование предлога <i>с</i> при существительном в творительном падеже в значении орудия действия (<i>Я</i> люблю рисовать <i>с простым карандашом</i>. Надо открыть дверь <i>с эти ключом</i>.).</p> |
| 5. Совершенный и несовершенный вид глаголов образуются путём добавления приставок, | Совершенный и несовершенный вид глаголов образуются при помощи вспомогательных глаголов. | Неправильное употребление глаголов совершенного и несовершенного вида (<i>Вепа</i> весь день <i>прочитал</i> книгу. Вчера <i>Али встречал</i> на улице своего однокурсника) |
| 6. Прилагательные изменяются, а наречия – неизменная грамматическая категория. | Прилагательные являются неизменной грамматической категорией. | Смешение качественных прилагательных и наречий (<i>Мы</i> смотрели <i>интересно</i> фильм. Это очень <i>интересный</i> .) |
| 7. Собирательные числительные | Отсутствие ограничений в | Ошибочное образование конструкций с собирательными |

| | | |
|--|---|---|
| употребляются вместе: с существительным и, обозначающими лиц мужского пола, детей, детёнышей животных; с существительным и, употребляющимися только во множественном числе; с личными местоимениями; с существительным и, обозначающие «пару». | образовании словосочетаний с собирательными числительными | числительными (В библиотеке Али взял <i>трое словарей</i> . В парке гуляли <i>двое девочек</i> .) |
| 8. В повествовательном предложении подлежащее и дополнение обычно находится впереди сказуемого. | Глагол-сказуемое стоит в конце, а дополнение и обстоятельство после подлежащего | Ошибочное построение предложений (Я с подругой разговариваю. Им новый фильм понравился.) |
| 9. Глагол-связка <i>есть</i> обычно находится перед сказуемым. | Глагол-связка <i>есть</i> должна находиться в конце предложения. | Ошибочное построение предложений (Сегодня у нас три пары есть. Завтра у меня свободное время есть.) |
| 10. Вопросительное слово при конструировании частного вопроса стоит на первом месте. | Вопросительное слово при конструировании ИК-2 может стоять или в конце, или в середине предложения. | Ошибочное построение частного вопроса (ИК-2) (Она какие фильмы любит? Мама где была?) |

В отличие от русского языка в туркменском языке нет грамматической категории рода, только у отдельных терминов родства и в названиях животных видно различие биологического пола, показанное лексическим путём (dayu – дядя, dayza – тётя; okuz – бык, sugug – корова). А в русском языке грамматической категорией рода владеют имена существительные, прилагательные, числительные, некоторые разряды местоимений,

определённые глагольные формы (прошедшее время, сослагательное наклонение, причастие). По этой причине от правильного определения рода существительного зависит и правильное усвоение туркменоговорящими студентами целого ряда особенностей русской грамматики. [1; 3; 4].

Среди существительных в туркменском языке встречаются заимствованные, которые при помощи концевых формантов отличают существительные женского и мужского рода (mugallym – преподаватель, mugallyma – преподавательница). Также с помощью заимствованных из русского языка аффиксов различаются мужские и женские фамилии (Гурбанов – Гурбанова, Чарыев – Чарыева).

Тем не менее все эти факты составляют особенность лексики русского языка и не отражаются на морфологическом и синтаксическом уровнях. Деление слов на мужской и женский роды в понимании туркменоговорящих студентов связано обычно с биологическим полом, а принципы определения рода слов, которые обозначают неодушевлённые предметы, понятия, представления, воспринимаются студентами-иностранцами трудно. Это связано с лингвистической природой категории рода и в самом русском языке. [4].

Беспричинность распределения существительных по родам, усиливая отсутствием грамматической категории рода и неизменяемостью имен прилагательных в туркменском языке, вызывает появление ошибок в согласовании определения с определяемым словом в роде. Слова женского и среднего родов туркменоговорящие студенты в русской речи относят обычно к мужскому роду (интересный книга, красивый подруга, вкусный яблоко, дорогая автомобиль). Существительные женского рода на мягкий согласный и шипящие так же воспринимаются туркменоговорящими студентами как слова мужского рода (большой тетрадь, удобный кровать, тёмный ночь).

Существительные среднего рода на –мя туркменскими студентами воспринимаются как слова женского рода на –а/-я. Особенно часто допускаются ошибки в процессе восприятия слов женского рода, оканчивающихся на безударный а. Они воспринимаются туркменоговорящими студентами как слова мужского рода. Например: свежий газет, минута пролетел. Это объясняется тем, что в туркменском языке встречаются заимствованные слова с усеченными окончаниями и являются литературной нормой. Например: anket, sigaret, gazet. [3].

В разговорной речи туркмен распространено употребление слов с усечением последней гласной. Например: artek, kvartir, komnat. Это часто переносится туркменоговорящими студентами в русскую речь. Восприятие существительных других родов как слов мужского рода, которые преобладают в речи туркмен, отражаются на согласовании их не только с именами прилагательными, но и с числительными, местоимениями и

глаголами. Например: один книга, пятый квартира, твой кровать, чей книга, машина уехал.

Образование формы множественного числа в русском и туркменском языках различно, что вызывает определённые трудности в процессе обучения туркменоговорящих студентов неродному языку. В туркменском языке форма множественного числа у существительных и у глаголов (в личных окончаниях) образовывается с помощью аффиксов **-lar/-ler**. А в русском языке у существительных формы множественного числа образуются при помощи аффиксов **-ы/-и, -а/-я**, реже **-ат/-ят, -ен, -ес**. Например: шкаф – шкафы, карандаш – карандаши, дом – дома, небо – небеса. А так же формы множественного числа от существительных могут образовываться суплетивно (ребёнок – дети). При помощи аффиксов **-ые/-ие** форма множественного числа образовывается от прилагательных, порядковых числительных, причастий и некоторых местоимений. Именно эти отличительные особенности вызывают возникновение в речи туркменоговорящих студентов множества ошибок. Например: мои други, родные братья, я купил ножниц, вкусный макарон, тёмный брюк. [1; 3].

Причиной возникновения интерференции является разносистемность русского и туркменского языков. Так каждый аффикс в русском языке является полифункциональным, т.к. одновременно он может выражать несколько грамматических значений. В туркменском языке каждый аффикс является носителем только одного грамматического значения. [2].

В русской речи туркменоговорящих студентов так же отмечается стремление к единообразию в системе склонения. Это наблюдается чаще всего в употреблении существительных родительного падежа множественного числа (много яблоков, много книг), в замене окончаний у существительных в предложном падеже единственного числа (взять одежду в шкафе, стоит в угле, растёт в саде), в изменении по падежам несклоняемых существительных (находиться около метра, был в кинe), в склонении женских имён и фамилий на твёрдый согласный (я жду Акджемалу, мы гуляли с Гулышириной).

Возникновение ошибок такого характера связано с тем, что в русском языке система склонений охватывает все имена и местоимения и имеет большое разнообразие аффиксов, а в туркменском языке изменяются существительные, количественные числительные, некоторые местоимения и ряд субстантивированных слов, при этом все окончания отличаются однотипностью, допуская лишь незначительную фонетическую вариативность. [5].

В отличие от русского языка, в туркменском отсутствуют заимствованные слова, которые не изменяются по падежам.

Различение названий лиц и не лиц в туркменском языке не имеет грамматического оформления. По этой причине возникают ошибки в употреблении одушевлённых и неодушевлённых существительных при глаголах, требующих винительного падежа. Например: ждали своего друга

— ждали нового года, видели красивого молодого человека – видели красивого дорогого автомобиля. [1; 4].

Таким образом, очевидно, что разносистемность русского и туркменского языков выступает серьёзным источником отклонений от норм в русской речи туркменоговорящих студентов, а частичное совпадение в грамматике русского и туркменского языков вызывает большое число ошибочных употреблений в речи иностранных студентов из Туркменистана.

Список использованной литературы

1. Азимов, П. А. Туркменский язык / Языки народов СССР. Тюркские языки / П. А. Азимов, Дж. Амансыраев, К. Сыраев. – Ч. 2. – М. : Наука, 1996.
2. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова. – М. : АРКТИ-ГЛОССА, 2000. – 165 с.
3. Грунина, Э.А. Туркменский язык : учебн. пособие / Э.А. Грунина. — М.: Вост. лит., 2005.
4. Джумаева, Д.Х. Туркменско-русский билингвизм туркмен Ставропольского края / Д.Х. Джумаева, О.Н. Громакова // Региональные особенности функционирования русского и национальных языков на территории Российской Федерации: материалы Всеросс. науч.-практ. Интернет-конф. (г. Ставрополь, 27 апреля-29 мая 2009 г.) / отв. ред. В.М. Грязнова.– Ставрополь: Изд-во СГУ, 2009. — С. 109–113.
5. Скалкин, В. Л. Основы обучения устной иноязычной речи / В. Л. Скалкин. – М.: Русский язык, 1981.